



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
Saint Demetrios
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

24 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ · NOVEMBER 2019

ΙΓ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · THIRTEENTH SUNDAY OF LUKE

ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ ΠΑΠΑ ΡΩΜΗΣ · CLEMENT POPE OF ROME

ΠΕΤΡΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ · PETER ARCHBISHOP OF ALEXANDRIA

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ · CATHERINE THE GREAT MARTYR OF ALEXANDRIA

Δευτέρα, 25 Νοεμβρίου Όρθρος 8.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 9.00 π.μ.
Monday, 25 November Orthros 8.00 a.m. · Divine Liturgy 9.00 a.m.

ΙΔ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE

Κυριακή, 1 Δεκεμβρίου Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 1 December Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ΄. ΗΧΟΣ Δ΄

Στίχ. α΄. Τὸ πρόσωπόν σου
λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων
σωτηρίας ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ
τοῦ Θεοῦ τρανώς ἢ Παρθένος
δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν·
Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου
ἢ ἐκπλήρωσις.

Στίχ. β΄. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ
βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς
χρυσοῖς περιβεβλημένη,
πεποικιλμένη.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ...

Στίχ. γ΄. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ...

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ. ΠΛΑΓΙΟΣ Β΄
Ἄγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες
ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία
ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν
σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην,
μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν,
ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε
δόξα σοι.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ. ΗΧΟΣ Δ΄

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ...

ANTIPHON III. MODE IV

Vs. 1: *The rich among the people shall
entreat your favor.*

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of
humanity's salvation. In the
temple of God, the Virgin is
presented openly, and in herself
she announces Christ to all. Let
us, then, with a great voice cry
aloud to her: "Rejoice, you are the
fulfillment of the Creator's
dispensation."

Vs. 2: *All her glory as the King's
daughter is within, adorned and
embroidered with golden tassels.*

Today is the prelude...

Vs. 3: *The virgins behind her shall be
brought to the King.*

Today is the prelude...

RESURRECTIONAL. PLAGAL II
When the angelic powers appeared
at Your grave, the soldiers guarding
it feared and became as dead. And
standing by the sepulcher was Mary
who was seeking Your immaculate
body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the
virgin, and granted eternal life. You
resurrected from the dead. O Lord,
glory to You.

FOR THE ENTRANCE. MODE IV

Today is the prelude...

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὔρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaious's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΩΝ ΕΙΣΟΔΙΩΝ. ΗΧΟΣ Β΄

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ
πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος,
τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ
Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ
Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν
ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν
Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνηὴ
ἐπουράνιος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ; ΜΟΔΟΣ ΙΙ

The Theotokos, unsleeping in
intercession and the immovable
hope of protection, could not be
retained by any tomb or death. For
being Life's own Mother, she was
transferred to life by Him who dwelt
in the ever-virgin womb.

READING FROM THE APOSTLE: EPHESIANS 2.4-10

Προκ.: Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχος: Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράζομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν
ἡγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν
τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι· καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις
τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ
ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γάρ
ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς
προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Prokeimenon: O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: To You, O Lord, I cry; O my God.

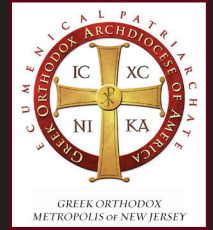
Brethren, God who is rich in mercy, out of the great love with which he loved
us, even when we were dead through our trespasses, made us alive together

with Christ (by grace you have been saved), and raised us up with him, and made us sit with him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God: not because of works, lest any man should boast. For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

READING FROM THE GOSPEL: LUKE 18.18-27

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

At that time, a ruler came to Jesus and asked him, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” And Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.’” And he said, “All these I have observed from my youth.” And when Jesus heard it, he said to him, “One thing you still lack. Sell all that you have and distribute it to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” But when he heard this he became sad, for he was very rich. Jesus looking at him said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” Those who heard it said, “Then who can be saved?” But he said, “What is impossible with men is possible with God.”



**HIS EMINENCE METROPOLITAN EVANGELOS OF THE
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY**

and

THE ST. JOHN THE THEOLOGIAN CATHEDRAL

Proudly Present

A Christmas Benefit Concert

**With Selections from G.F. Handel's "THE MESSIAH" and
selections of Christmas Songs and Carols**

SATURDAY DECEMBER 07, 2019 6:00 P.M.

**THE ST. JOHN THE THEOLOGIAN CATHEDRAL
353 East Clinton Avenue Tenafly New Jersey 07670**

FEATURING

**Helena Biktasheva Fousteris, soprano; Alyson Spina, soprano; Eleni Catanzaro, soprano;
Catrina Albo, soprano; Amy Maude Helfer, mezzo-soprano; David O. White, tenor; Costas Tsourakis,
bass-baritone; Saffron Chung, pianist; Yelena Savranskaya, Concert Master, Violinist**

**The NJ Metropolis Chamber Orchestra and Chorus
Under the Direction of Maestro Dimitrios M Fousteris**

DONATION \$50

Tickets available in advance or at the door

TO RESERVE TICKETS CALL: (201) 567-5072

Email: metropolitancathedral@stjohntenafly.org

Web: www.gonj.org



*GREAT CATHOLIC ARCHDIOCESE OF AMERICA
METROPOLIS OF NEW JERSEY

**HIS EMINENCE
METROPOLITAN EVANGELOS OF NEW JERSEY**

Cordially invites

*The Reverend Clergy and their families, Parish Council Members,
Members of the Philoptochos Sisterhood, Religious Education and
Greek School Teachers and all heads of Parish Organizations, the
Orthodox Faithful and Friends of the Metropolis*

to the

**ANNUAL
CHRISTMAS TREE LIGHTING
&
OPEN HOUSE**

Sunday, December 8, 2019

5:30- 9:00pm

at the

Greek Orthodox Metropolis of New Jersey Headquarters

215 East Grove Street

Westfield, NJ

Saint Demetrios Greek Language School

Annual Traditional Greek Christmas Bake Sale



Greek Sweets Holiday Bake Sale

Please return order form and payment to
Kiki Pelfelis by Friday, December 13th.

Call or Text 610-909-7449

Name: _____

Phone Number: _____

Email: _____

Sunday, December 15,
2019 after Liturgy,
during Breakfast with
Santa

Friday, December 20,
2018 during and after
Greek School

Our pre-filled boxes of delicious traditional Greek sweets will include Baklava, Karithopita, Truffles, Melomakarona & Kourabiethes. - Koulourakia are sold separately

Item	Cost	Quantity	Total
Bag of Koulourakia	\$10		
Small Box (approx 9 pcs)	\$15		
Large Box (approx 14 pcs)	\$25		
Notes or Requests:			
*****larger quantities & custom orders available upon request*****		Order Total	

Ευχαριστούμε πάρα πολύ! Χρόνια Πολλά, οι ευχές μας για Καλα Χριστούγεννα & Ευτυχισμένο το 2020!!!

\$250,000 IN SCHOLARSHIPS

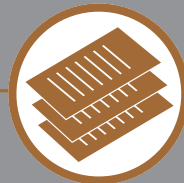
\$20,000 awarded to Music and Arts Majors

20 Awards of \$10,000 each

based on academic merit and financial need

20 Awards of \$2,500 each

based solely on academic achievement



The 2019/2020 scholarship application is available and can be completed online!

Applications from eligible college students accepted through **January 31, 2020**.

The application and qualification criteria, requirements, and guidelines are available at **www.panhellenicsf.org**.

If you are an undergraduate of Hellenic descent, we encourage you to apply for the scholarship awards!

For any questions or inquiries:

Please email info@panhellenicsf.org or call our office at (312) 357-6432



**PANHELLENIC
SCHOLARSHIP
FOUNDATION**

PanHellenic Scholarship Foundation
8501 West Higgins Road • Suite 210
Chicago, Illinois 60631



312.357.6432



312.872.0090



panhellenicsf.org



info@panhellenicsf.org